

La traducción de la maternidad según Xela Arias
La traducción como elemento visibilizador de lenguas y experiencias de las
mujeres

Translating Motherhood in line with Xela Arias. Making Women's
Experiences and Minority Languages Visible through Translation

Antonio Jesús Tinedo Rodríguez
Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)¹

Received: 14/03/2022
Accepted: 12/07/2022

Resumen

Este estudio parte de un paralelismo entre la situación de ausencia, opresión e invisibilización que se da entre los textos escritos mujeres y la lengua gallega; considerando a los textos escritos por autoras en lengua gallega como productos marcados por la doble otredad, puesto que se trata de textos en lenguas minoritarias escritos por mujeres. Se pretende que la traducción sea un elemento clave para dar presencia y visibilidad a las experiencias de las autoras en lenguas minoritarias. Por ello este estudio tiene como objetivo realizar traducciones de fragmentos del poemario *Diario a Diario* de Xela Arias, filóloga, traductora y poetisa gallega que explora la maternidad al margen de los ideales imperantes en una España postfranquista.

Palabras clave

Literatura gallega, crítica literaria feminista, maternidad, otredad.



¹ Becario predoctoral (Becas UNED-Santander) en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas de la UNED.

Abstract

The departure point of this study is the parallelism between the situation of absence, oppression and invisibility that affects to texts written in Galician language by women. These texts should be considered as literary products marked by a double otherness, since they are texts written in a minority language and they are also written by women. Translation is expected to be a key element to provide the texts with presence and visibility to make the experiences of the authors in minority languages visible. For this reason, this study aims at translating and analysing a set of excerpts from the collection of poems titled *Diario a Diario* by Xela Arias. The author is a Galician philologist, translator and poet who explores motherhood outside the prevailing ideals in post-Francoist Spain.

Key Words

Galician literature, Feminist Literary Criticism, Motherhood, Otherness.



1. Introducción

La maternidad es un proceso complejo que va más allá de procesos puramente biológicos. Es decir, la maternidad trasciende a la gestación y al parto debido a que entran en juego elementos sociológicos, psicológicos, culturales y afectivos (Manrique et al., 2014). Este artículo versa sobre cómo Xela Arias, autora gallega, describe la maternidad en un poemario y a partir de ese poemario se propone la traducción de una serie de fragmentos a la lengua inglesa para dar visibilidad a esta producción literaria. La justificación de esta traducción tiene su raíz en el número de hablantes a los que llegaría su obra debido a que el inglés ha adquirido por razones históricas, sociales y políticas el estatus de *lingua franca* (Chacón-Beltrán, 2021). Para tener una visión más holística de la maternidad, es de interés recurrir al interaccionismo simbólico tal y como lo concibe Blumer (1969). Según Blumer (1969), el interaccionismo simbólico se fundamenta en tres ejes básicos:

- a) La forma en la que el ser humano orienta sus actos en función de los significados asociados a ciertas situaciones, objetos, personas, etc.
- b) La fuente de los significados está en la interacción social.
- c) Es la interpretación de los hechos y de las interacciones la que permite manipular y construir significados.

Como se ha mencionado anteriormente, el corpus textual de este estudio es una selección de fragmentos del poemario *Darío a Diario* (1996) de la autora gallega Xela Arias. Este poemario guarda una estrecha relación con la maternidad puesto que la obra de Arias ofrece al lector una visión rupturista de la maternidad, rompiendo con las idealizaciones asociadas al proceso y mostrando los significados que ella, en base a su propia experiencia y a sus propias interpretaciones, asocia al proceso de la maternidad. Es decir, se podría afirmar que el propio texto poético es una traducción del proceso de la maternidad *per se*. Si bien es cierto que existen autoras y autores que ya con anterioridad inician este proceso rupturista con las normas sociales asociadas a una sociedad ultraconservadora.

El interaccionismo simbólico de Blumer (1969) aporta una visión enriquecedora a la hora de explicar la importancia de esta obra literaria puesto que los conceptos plasmados en la obra están ligados a la propia construcción del concepto de maternidad y a la forma que tiene la autora de romper con discursos imperantes sobre una maternidad idealizada. El legado sociocultural y la ideología nacionalcatolicista que se implantó en la sociedad española durante la dictadura franquista tuvieron como consecuencia la implantación de un sistema de normas y valores que confinaron a las mujeres al ámbito doméstico y al plano reproductivo (Ramblado, 2008).

Durante el periodo franquista se dio una coincidencia armónica del discurso religioso, médico y pedagógico – un discurso que afirmaba fehacientemente que la misión natural de las mujeres era ser buenas esposas, y que su misión suprema era la maternidad (Martínez Cuesta, 2017). Puede parecer anacrónico mencionar el impacto del franquismo en la idiosincrasia española contemporánea y de principios de siglo para contextualizar una obra que se publica veintiún años después de la muerte del dictador. No obstante, autores como Hernández Sánchez (2021) señalan que los ecos del franquismo se extienden hasta el currículo educativo de los años veinte del siglo XXI, es por ello por lo que la forma en la que Xela Arias describe y traduce la maternidad cobra un valor especial en este contexto sociohistórico – la autora rompe con la imagen canónica de las madres, quebrando con sus aportes la figura del ‘Ángel del Hogar’ (Woolf, 1929) a través de una visión humanizada y realista sobre cómo experimenta la maternidad y sobre los significados asociados a este proceso.

Empero, hay que tener especial cautela y no confundir la voz autoral con la autora. Alarcón Bermejo (2021) pone de manifiesto la importancia de tomar los principios foucaultianos sobre la autoría como base para realizar el análisis textual de la voz

autorial. Según Foucault (1984, pp. 2–3), el autor o la autora ejerce una función en el propio texto que se constata en los siguientes elementos:

1. El nombre del autor es un elemento importante del texto, y al igual que no debe tratarse como una descripción definida en base a su propia biografía, es igualmente imposible que sea tratado como un nombre común.
2. En lo que respecta a la apropiación, cabe plantearse cuál es la naturaleza del acto de habla que permite afirmar que existe una obra literaria.
3. Existen incertidumbres dentro de la propia obra literaria relacionadas con la relación de atribución puesto que, aunque el autor es a quién se le pueden atribuir los contenidos de la obra, hay un entramado de operaciones complejas a través de los que la voz autorial se disocia del autor, y es por ello por lo que hay que tratar con sumo cuidado los elementos biográficos y sus posibles proyecciones en la obra.
4. También hay que poner especial interés en la posición del autor en la propia obra y en el discurso, ya que es un valioso elemento para el análisis.

En el caso del texto de Xela Arias, el poemario está prologado por Berta Dávila, quien señala su relevancia por diferentes motivos relacionados con las mujeres, la literatura y la maternidad. Dávila señala que una de las peculiaridades de la obra es que una autora refleja la experiencia de la maternidad de una forma natural, con sus luces y sus sombras; una escritura que rompe con el canon patriarcal del ‘Ángel del Hogar’. Metafóricamente hablando, Arias en su obra lleva a cabo lo que Woolf (1929) denominaría como ‘matar al Ángel del Hogar’ puesto que rompe con la imagen canónica de las mujeres y se libra del corsé de la maternidad idealizada. Por otro lado, es importante resaltar la idea de que la autora produce su obra en su lengua materna, una lengua minoritaria que fue reprimida durante la época franquista, el gallego.

2. Feminismo y maternidad

Se hace en primer lugar necesario reflexionar sobre los conceptos de feminismo y maternidad, ya que para realizar la traducción se hará previamente una lectura feminista de los fragmentos seleccionados. La maternidad se entiende como de las conexiones más esenciales, aunque es importante poner de relieve que está ineludiblemente relacionada con ciertos elementos culturales como el cuidado de

los hijos y el confinamiento al espacio doméstico, es decir a la perpetuación de la subordinación social de las mujeres (Chavkin y Maher, 2010).

La maternidad es un aspecto complejo y difícil de abordar en la teoría feminista y su debate ha generado un cisma relevante en el ámbito de los Estudios de Género (Beyer, 2019). Se hace necesario abordar la maternidad desde una mirada interseccional, sin dejar de lado los asuntos relativos a la corporeidad en el propio proceso de gestación ni todos los aspectos perinatales. Desde la perspectiva social, la maternidad es un gran generador de desigualdad en el ámbito laboral porque conforma una parte importante de la raíz que alimenta la brecha salarial, la falta de oportunidades laborales y de promoción en la carrera profesional (Bueskens, 2018). Cabe aquí retomar el concepto de el 'Ángel del Hogar' (Woolf, 2014) recordando la obra de Virginia Woolf titulada *Professions for Women* cuyo eje vertebrador es deconstruir la concepción idiosincrática patriarcal de que las mujeres son quienes han de estar ligadas al mundo de lo doméstico. En esta línea argumental, Showalter (1992) acuña el sintagma *Killing the Angel of the House* que aborda la feminidad patriarcal impuesta desde una mirada vindicativa y subversiva, tratando de deconstruir los mitos de la feminidad.

Por otro lado, existen posiciones radicalmente opuestas que tachan a lo expuesto anteriormente como maternofobia (*matrophobia*) y que hacen una crítica ardua a la forma de concebir al feminismo de la Segunda Ola desde la postura de hija y no desde la postura de madre (O'Brien Hallstein, 2010). Posiblemente, ambas aproximaciones no sean incompatibles, sino que más bien son complementarias, ya que cada una explora un fenómeno tan complejo desde un prisma concreto.

Cabe destacar en esta sección que relaciona feminismo con maternidad el artículo de Anguita-Martínez (2021) cuya propuesta consiste en traducir el poema *The Double Image* de Anne Sexton. La naturaleza del presente estudio es similar a la de la propuesta de Anguita-Martínez (2021), aunque el autor se centra en la bidireccionalidad de la maternidad y su relación con los cuidados, poniendo énfasis en la reciprocidad. Es decir, en cómo se establece una relación de cuidados entre la madre y el hijo o la hija, y cómo, cuando el hijo o la hija alcanza cierta edad, esta situación se revierte siendo en este caso la madre quien recibe los cuidados.

En este caso, el corpus textual se centra en la primera fase. Los fragmentos seleccionados estudian cómo el hijo de Xela recibe los cuidados y cómo la voz poética experimenta esa fase vital.

3. *Feminismo, escritura y poder*

Para analizar el corpus seleccionado es fundamental reflexionar sobre el papel que juega la propia escritura como elemento vindicativo. En este sentido, cabe destacar estudios como los de Díaz Alarcón (2021) en los que se concibe la literatura escrita por mujeres como un contrapoder para construir la propia identidad pensando la escritura como una forma de resistencia. En el caso de las mujeres, la escritura es una forma de resistencia, subversión y de acción contra el sistema que las oprime (Neira Jiménez y Martos Pérez, 2021). No son pocas las ocasiones en las que los textos escritos por mujeres han intentado ser censurados, tal y como señala Rodríguez Muñoz (2016) en su análisis de las traducciones al inglés de *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir. El caso de la literatura escrita por mujeres en lenguas cooficiales merece especial atención, puesto que, partiendo del concepto de interseccionalidad, esta acción sería doblemente subversiva: ser mujer y escribir en lenguas cooficiales.

La propia historia de una lengua minoritaria y de su literatura guarda una estrecha relación con la resistencia y su producción literaria pues se trata de una forma de acción política desde una mirada poscolonial (McLeod, 2020). La lengua gallega tiene dos momentos clave desde el punto de vista lingüístico, el primero tiene lugar entre los siglos XII-XV mediante la constitución de una variedad romance en el noroeste de la península ibérica (Monteagudo, 2018). Cabe destacar que en ese periodo la lengua carecía de elementos de poder, por lo que se convirtió en un satélite del castellano, que por motivos históricos fue la lengua que se acabó imponiendo. Kloss (1986) analiza la realidad sociolingüística del gallego en el periodo conocido como los Siglos Oscuros (*Séculos Escuros*) que abarca desde el siglo XVI al XIX y concluye que en este periodo la lengua gallega se convierte en subsistema que fue separado del sistema gallegoportugués, el sistema original al que pertenece, y que fue el castellano la lengua que subordinó el papel del gallego otorgándole el papel de dialecto (Monteagudo, 2018). No obstante, en el siglo XIX se pone en cuestión este proceso mientras, de forma simultánea, España apuesta por el nacionalismo español y el centralismo, lo que a nivel lingüístico y cultural se traduce en la imposición del castellano, lengua que comienza a denominarse “español” (Monteagudo, 2013). Por otro lado, la II República Española fue un periodo histórico clave para la lengua gallega, puesto que en el Estatuto de Autonomía de 1936 se reconoce la cooficialidad del gallego; este hecho no llegó a consumarse por el comienzo de la Guerra Civil Española (Frías Conde, 2016). La dictadura franquista ejerció unas políticas represivas contra la lengua gallega debido al hecho de que se castigaba el uso del gallego en la vida

pública y cualquier amago de dar presencia a la misma era sistemáticamente reprimido (*ibid.*). Se puede concluir así que la lengua gallega sufrió una fuerte invisibilización, quedando confinadas a espacios domésticos con el objetivo de que fuesen silenciadas. Escribir el gallego y seguir hablándolo fue la forma de subvertir el orden establecido, y de preservar la lengua en los periodos más sombríos de su historia (Monteagudo, 2013, 2018).

Cabe reflexionar aquí sobre la relación existente entre la lengua española y la lengua gallega desde una perspectiva feminista y postcolonial, puesto que se trata de una relación desigual de dominación en la que el sistema lingüístico y cultural de la lengua española se impone sobre el sistema lingüístico y cultural de la lengua gallega.

La relación entre el sistema conformado por el género y las lenguas es de paralelismo y ha sido ampliamente explorada. La masculinidad concebida desde la tradición patriarcal ocupa el poder dominante e impregna la arena cultural y lingüística (Aresti, 2012). Trabajo como los de Miguélez Caballeira (2012; 2020) exploran esta relación de dominancia en el caso de la lengua y la cultura gallegas. Desde una mirada postcolonial y feminista (Barry, 2002; Goodman, 2013; McLeod, 2020) surge un concepto clave que es el de la otredad. Si la cultura dominante es la española, todo lo relativo al gallego se concibe como “lo otro”. Lo otro lleva asociadas etiquetas peyorativas por lo que “lo otro” es “lo inferior”, “el enemigo” o “lo que no merece ser contado”. Todas estas relaciones binarias se establecen en una relación jerárquica entre dos sistemas lingüístico-culturales que se encuentran en una situación de desigualdad, siendo el sistema gallego el dominado y el español el dominante.

Es por ello, por lo que se puede concluir que el hecho de que la literatura gallega escrita por mujeres es una acción política *per se*, ya que a través de ese hecho literario se da voz a un colectivo que como mínimo está doblemente silenciado. Es importante matizar que, teniendo en cuenta la multidimensionalidad de la interseccionalidad, esta opresión puede ser aún mayor por motivos como la clase social, el estatus socioeconómico, etc. Es por ello por lo que se pretende hacer uso de la traducción como elemento visibilizador de la producción literaria de autoras gallegas.

Se hace relevante señalar que hay algunas voces femeninas muy importantes traducidas al inglés, como Chus Pato, Pilar Pallarés y Luz Pozo Garza. Antologías como *Forked Tongues: Galician, Basque and Catalan Women's Poetry in Translations by Irish Writers* editada por Manuela Palacios (2012) ponen de manifiesto cómo la traducción puede dar visibilidad a la producción poética de mujeres que escriben

en lenguas minoritarias. Otro claro ejemplo es la antología titulada *A Different Eden: Ecopoetry from Ireland and Galicia*, editada por Payne et al. (2021). La justificación del objetivo de esta publicación radica en el hecho de que una traducción visibiliza de forma simultánea la cultura, la lengua y el propio texto. En este caso, es altamente recomendable mostrar el TO (texto origen) junto con el TM (texto meta), ya que de esta forma el lector o la lectora tienen acceso al contenido traducido y al contenido original.

4. Xela Arias: una aproximación biográfica y su concepción de la maternidad

Xela Arias es una poetisa gallega nacida en Lugo en los albores de los años sesenta del siglo XX. Históricamente, siguiendo a Avilés Farré, Egido León y Mateos López (2011) la niñez y la adolescencia de la autora coinciden temporalmente con la etapa final de la dictadura franquista que abarca desde 1959 hasta 1975. Algunos de los hechos históricos más relevantes de esa época fueron la reforma del Sindicato Vertical y los cambios sociales ligados a la irrupción de las protestas y al auge del antifranquismo. Aunque la autora no vive directamente la época franquista, pues afirmarlo sería caer en un anacronismo, sí que vive su ocaso y los ecos de la misma. Pena Presas (2021) lleva a cabo una exhaustiva revisión de la biografía literaria de la autora cuya producción poética se recoge en cuatro poemarios tiene un claro elemento diferenciador: la transgresión. Xela Arias tiene una significación especial para el imaginario colectivo puesto que rompe con la idiosincrasia del nacionalcatolicismo propia del régimen dictatorial a través de una actitud rupturista con el modelo social imperante y, además, esto queda plasmado en su producción literaria. Los poemarios son *Denuncia do equilibrio* (1986), *Tigres coma cabalos* (1990), *Darío a diario* (1996) e *Intempériome* (2003).

Lamentablemente, la muerte sorprendió a la escritora en Vigo durante el año 2003. Siguiendo a Barry (2002), uno de los ejes fundamentales desde el punto de la crítica literaria feminista es la reevaluación de las experiencias de las mujeres. En la última edición de *Darío a Diario* (1996) de Arias que fue publicada en 2021, cuyo prólogo está escrito por Berta Dávila como se ha detallado anteriormente. El rupturismo está ligado con el materialismo cultural tal y como lo describe Barry (2002), pues la autora habla de su cuerpo y cómo el embarazo y la crianza de un hijo afectan al mismo.

La relación entre la maternidad y el arte no es un tema novedoso, puesto que desde la Antigüedad existen representaciones de la fertilidad en diferentes manifestaciones artísticas. Como señala Lynn Budin (2011), los ritos y los rituales

de la fertilidad formaban parte de las costumbres; estas manifestaciones culturales solían estar ligadas a fenómenos astronómicos que se pensaban favorecedores de la fertilidad. Cabe destacar aquí que el primer *locus* de la representación de la fertilidad en la historia del arte ha sido el cuerpo desnudo de las mujeres, siendo un claro ejemplo de ello la *Venus de Willendorf*.

Volviendo al periodo histórico que concierne a este estudio, es decir, la segunda mitad del siglo XX, son de gran interés las aportaciones de Alzard Cerezo (2019) sobre las consecuencias del franquismo en las mujeres – la elaboración de un relato simplista y reduccionista basado en la exaltación de la imagen marcadamente heteropatriarcal del *pater familias*, que se sustentó en los pilares del conservadurismo catolicista patriarcal y que tuvo como consecuencia el despojo de la autonomía, independencia e individualidad de las mujeres (Molinero, 1998). Rodríguez López (2010) pone énfasis en cómo este discurso respondía a un deseo de dominación social vertical en el que el estado dominaba directamente a cada familia y concebía a las mujeres como una oposición binaria a la figura del *pater familias* dándole una función social pasiva destinada al cuidado y a la maternidad como fin último (la reproducción) a la vez que eran privadas del acceso a la educación. Roca i Girona (1996) señala cómo la maternidad, al igual que el matrimonio, se representaban de forma idealizada desde una perspectiva antropológica a través de un discurso en el que se concebía al matrimonio como una institución santa, en una época en la que el ideal procreador era el fin de la unión y en la que la estructura familiar estaba claramente dominada por los hombres, donde las mujeres quedaban atadas a un *modus vivendi* basado en la dependencia económica y basado en el hogar como trabajo y en el trabajo del hogar.

La relevancia de la obra de Xela Arias, por ende, está íntimamente ligada a la ruptura con esta idiosincrasia debida su concepción de la maternidad totalmente opuesta a estas ideas que florecieron en el seno de una dictadura cuya sombra aún pesa en el imaginario colectivo español. La filóloga, traductora y poetisa gallega se convierte en una figura muy relevante para las letras españolas y gallegas puesto que sus valores y su compromiso hacen que en una época de dominación y sumisión una voz se atreva a romper con lo establecido dotando a las mujeres de nuevos referentes y de nuevas experiencias.

5. Traducción y comentario traductológico y crítico de fragmentos de “*Darío a Diario*”

Se ofrecen a continuación, en vista de espejo, la traducción y el análisis literario desde una perspectiva feminista de fragmentos del poemario *Darío a diario* de Xela Arias. Como se ha mencionado en el corpus teórico del artículo, la lengua fuente será la lengua gallega y la lengua meta será la lengua inglesa. La justificación de esta decisión radica en la visibilidad que puede otorgar la lengua inglesa a la producción poética de Xela Arias y el posible interés que puedan suscitar la lengua y la cultura gallegas en los mundos anglófonos.

Gallego (TO)	Inglés (TM)
Imos, meu ben, camiñar sereno	Shall we walk, my bundle of joy
pola cidade sen ramplas nas aceras. Imos	in a city without obstacles.
comeza-lo xeito da túa vida, e mírame	The charm of your life starts, and please
mesmo as bolsas dos meus ollos serán monecos	look at the bags under my eyes for they'll be the toys
Dos teus días xunta min.	of our days together.

Tabla 1. Primer fragmento

Los dos primeros versos de este fragmento (Tabla 1) simbolizan el deseo maternal de que el hijo o la hija tengan una vida serena y sin obstáculos. Se ha buscado un equivalente funcional término “meu ben” por “my bundle of joy”, ya que ambos son apelativos cariñosos para bebés y se pretende preservar el tono emotivo con esta técnica enfocada a la lengua meta. Se ha llevado a cabo también una reducción cuantitativa del segundo verso “pola cidade sen ramplas nas aceras”, ya que la interpretación que se hace del mismo desde un punto de vista cognitivo es una metáfora de un camino sin obstáculos; por ello, el sintagma “a city without obstacles” se ha tomado como solución de traducción, ya que preserva el significado original, pero está orientado a la cultura meta.

También se ha recurrido al parafraseo en los versos tercero y cuarto, añadiendo la palabra “please” al interpretar “mírame” como un ruego cariñoso.

Siguiendo una lectura feminista, tal y como propone Goodman (2013), se encuentran en el poema varios elementos que tienen un fuerte carácter rupturista pues apuntan a una nueva concepción de maternidad. Por un lado, al decir “comeza-lo xeito da túa vida”, se plasma el deseo de una vida en libertad en la que el hijo o la hija y la madre mantienen una relación simbiótica, pero en la que se fomenta la autonomía del neonato y de la propia madre. Por otro lado, al señalar “as bolsas dos meus ollos” se hace un ejercicio vanguardista pues, se rompe con la imagen de la madre como el *Ángel del Hogar*, ya que se refleja una realidad: el cansancio asociado a la crianza de un hijo. Esta realidad no era plasmada en el ideario imperante en la época y era un tabú, debido al rol que se había asociado a las mujeres.

Gallego (TO)	Inglés (TM)
Nunha entezona da miña barriga había un rato pequeniño	Somewhere inside my belly, there was a cheeky monkey
Que ollábamos só nas pantallas do doutor.	And we saw him through the screens of the doctor.
Para os meus	For my beloved ones
era un centímetro de soño lindo que había ser desta e daquela maneira.	he was a centimetre of a beautiful dream that should be what they expected.
Para min, Darío, corazón,	But for me, Dario, my dear,
eras ti en min,	it was you in me,
de veras a xunción total,	a total junction,
aquí o íntimo conxugado no cotián.	the extraordinary in the ordinary.
Non había texto posible, rei, que eu escribise,	There was no text, my sweetie, I could write,
incapaz de anota-lo sentimento no instante, ¿Sabes?	Because I could not write down each feeling every now. You know?

É que contigo era aquel o poema enorme,	Because being with you was that enormous poem.
¡O desterro dos pronomes, neno!	There were not pronouns enough, my dear!
O todos un como arelara espiritual	It was like a spiritual cleanliness.
Tan longo tempo baténdome nas pedras portas, entre lugares xente.	I have been so lonely for ages, surrounded by people,
E non soubera,	That I never suspected,
Nunca soubera que así contiñas do divisor as mortes.	I never expected that you came to fill me with life.
Cun ratiño unha vez fun universo.	When an instant became eternity.

Tabla 2. Segundo fragmento

Este segundo fragmento (Tabla 2) del poemario contiene una elevada carga poética. En primer lugar, se nombra con diferentes apelativos al bebé y es por ello que se han usado diferentes apelativos afectivos en lengua inglesa como *cheeky monkey* (por ratoncillo), *my dear* (por corazón y por *neno*) o *my sweetie* (por *rei*). La sintaxis del poema original, ligada a la emoción del momento y a lo instantáneo, dificulta en ocasiones la traducción, por lo que se ha optado por usar el parafraseo en diferentes ocasiones. Debido a la propia naturaleza de la lengua gallega y a sus diferencias diacrónicas y tipológicas con la lengua inglesa, en numerosas ocasiones se ha hecho uso de las sustituciones para trasladar de una cultura a otra los elementos necesarios para preservar la emoción. Un ejemplo de sustitución con descripción se encontraría en el tercer verso puesto que *para os meus* en español tiene un equivalente claro que es “para los míos”, pero en inglés se hace necesario explicitar que “los míos” son “mis seres queridos”, por lo que la solución por la que se ha optado ha sido traducir el sintagma como *for my beloved ones*. En el cuarto verso se da el caso opuesto cuando se dice que *había ser desta e daquela maneira*; en este caso se ha optado por una sustitución mediante parafraseo a través la siguiente solución *that should be what they expected*. También se ha hecho uso de la reformulación en el octavo verso al traducir *aquí o íntimo conxugado no cotián* como

the extraordinary in the ordinary. En este caso se ha intentado preservar el sentido original a través de un sintagma que pretende mantener su fuerza emocional.

Por otro lado, se ha realizado una generalización del sintagma *arelara espiritual*, “arelar”. Es por ello por lo que se ha optado por *cleanliness* como equivalente de *arelara*, quedando la solución completa para el sintagma como *spiritual cleanliness*. Una de las pérdidas asociadas a esta solución es la reducción de la concatenación de imágenes del original y las posibilidades interpretativas en términos de recepción.

Uno de los versos más complejos de traducir ha sido el decimocuarto debido a que contiene una fuerte carga cultural de la lengua origen que resulta incomprensible en la lengua meta mediante una traducción más literal, por lo que se ha optado por la reformulación completa del verso intentando mantener el significado original que consiste en haberse encontrado con sensación de soledad durante mucho tiempo a pesar de haber estado rodeada por gente. Por ello se ha traducido como *I have been so lonely for ages, surrounded by people*.

Otro ejemplo de gran interés es el contenido en los versos decimoquinto y decimosexto ya que contienen una carga simbólica muy poderosa en la expresión *que así contiñas do divisor as mortes*. El significado de este verso consiste en llenar de sentido la vida de alguien, en salvar día a día de la muerte de la cotidianidad. Es por ello por lo que se ha traducido como *I never expected that you came to fill me with life*. Se haya una bella metáfora ligada a la maternidad aquí puesto que la madre, dadora de vida, recibe vida del ser al que da la vida; se pone así de manifiesto una relación de reciprocidad y simbiótica entre los dos seres que comparten una conexión especial.

Es el último verso el que da un carácter cósmico a la conexión que existe entre ambos sujetos. En este verso se ha realizado la sustitución del término universo por *eternity*, puesto que la lengua inglesa requiere un nivel mayor de concreción y al hablar en términos de tiempo mediante el sustantivo “instante” se hace necesario mantener el marco conceptual del tiempo y usar el concepto “eternidad”, ya que “universo” pertenece a un marco espaciotemporal.

Una de las dificultades de la traducción de la obra de la autora radica en su propia producción. García Lorenzo y Zamorano Rueda (2011) exploran el concepto de *stream of consciousness* en Virginia Woolf, y, posiblemente, este concepto consistente en la descripción de la multitud de pensamientos y emociones que fluyen a través de la mente del autor o de la autora guarda una estrecha relación con la poesía de Xela Arias, ya que cada verso está ligado a una emoción y parece estar escrito bajo ese fluir de la conciencia, en la que la pluma intenta acompañarse al ritmo de los

pensamientos. El acto de traducción ha de tener en mente el concepto del *stream of consciousness* para dotar a la traducción con ese efecto fluido y de instantaneidad ligado a esta forma de producción textual. De hecho, parece que el embarazo provoca tal cantidad de pensamientos que la autora es incapaz de plasmarlos todos cuando dice *no había texto, rei, que eu escribse, incapaz de anota-lo sentimento no instante*. Es decir, la voz poética experimenta tal cantidad de emociones debido a su estado que su monólogo interior está a un nivel extremadamente elevado que ella misma es consciente de que no puede plasmar en un texto todo lo que siente.

Desde una perspectiva feminista el texto es más que revelador. Siguiendo a Barry (2002), es un texto que pone de manifiesto la importancia de poner en valor las experiencias de las mujeres; en este caso, se reevalúa la experiencia de la maternidad de una forma muy especial ya que es una escritura poética basada en la técnica del *stream of consciousness*. La autora así se libra de cualquier imposición patriarcal y vive la maternidad alejada de los corsés sociales impuestos. Quiere a su hijo libre de las expectativas de los demás, ya que los demás proyectan en él sus deseos, mientras que ella proyecta en él la belleza la unión a un ser que aún no conoce, pero al que ama. Esa unión o esa conexión es trascendental para la autora puesto que en ese proceso ve un cambio en su vida, y concibe a su hijo como un verso esencial en su vida.

La autora, además, pone de manifiesto una idea interesante y es que el embarazo, un estado que está normalizado y no se aprecia socialmente como algo extraordinario, es extraordinario, dando voz al papel de las madres ya que cada una vive ese proceso extraordinario de forma diversa. Como se mencionaba anteriormente, el materialismo cultural y la corporalidad son aspectos vertebradores de la aproximación a este tema. El mensaje de respeto a la diversidad de experiencias se hace fundamental desde una perspectiva feminista tal y como afirma Barry (2002) en sus postulados de la teoría crítica feminista. Además, rebate así, con sutileza, pero con firmeza, los postulados franquistas sobre las mujeres y el embarazo, puesto que las mujeres no deben verse influenciadas por las opiniones ni los deseos de los demás; es un proceso en el que la experiencia de la madre es única y no debe idealizarse, sino que ha de tratarse desde la empatía.

Conclusiones

A modo de conclusión, las lenguas cooficiales, al igual que las mujeres, han experimentado procesos de invisibilización y de represión, siendo la época

franquista un periodo clave en este sentido y particularmente oscuro en la historia reciente, tal y como señalan Áviles, Egido y Abdónm (2011). Este periodo histórico, desafortunadamente, aún tiene ecos en el imaginario colectivo. Es por ello por lo que revisar textos escritos por mujeres es un eje clave para la transformación social, ya que supone una rica fuente de experiencias y de voces que han sido histórica y sistemáticamente silenciadas. Si las literaturas en lenguas cooficiales estaban invisibilizadas, los textos escritos por autoras lo están doblemente. Y es por ello por lo que la traducción puede ser un elemento fundamental para dar voz y visibilidad a estas experiencias en otras lenguas y en otras culturas.

La revisión feminista propuesta por Barry (2002) unida a la necesidad de dar visibilidad a las voces de mujeres y sus experiencias han sido un eje clave y vertebrador de este estudio, debido al hecho de que se ha puesto el foco en cómo una autora gallega ha experimentado la maternidad. Estudios traductológicos (Anguita-Martínez, 2021; Díaz Alarcón, 2021; Rodríguez Muñoz, 2016) sientan las bases que justifican la necesidad de examinar y de traducir textos escritos por mujeres. La existencia de antologías sobre textos escritos por mujeres (Castillo Bernal y Díaz Alarcón, 2018; Goodman, 2013) muestran la necesidad social de visibilizar dichos textos, y el hecho de que se hayan editado antologías (Palacios, 2012; Payne et al., 2021) que contienen específicamente traducciones de lenguas cooficiales hacia la lengua inglesa muestran que los hablantes de otras lenguas demandan conocer los textos que se escriben en lenguas cooficiales.

El caso del poemario en cuestión cobra especial importancia ya que versa sobre un tema universal, la maternidad. En concreto, se centra en la primera fase del proceso, en la que la madre cuida al hijo. En el poemario se aprecia como, a pesar de la felicidad por la conexión con el nuevo ser, existe cansancio y una carga emocional y física que repercute claramente sobre el cuerpo y el estado de las mujeres.

La propia escritura de la autora facilita la conexión con sus sentimientos debido a que usa de forma consciente o inconsciente la técnica del *stream of consciousness*; esto es fundamental para la traducción, puesto que el resultado esperable ha de ser tan natural como el fluir de los pensamientos, ya que ese flujo de emociones sin filtro es lo que debe llegar al receptor del texto.

Traducir poesía lleva asociados una serie de retos (Anguita Martínez, 2020; Castillo Bernal y Veroz González, 2022; Talaván, 2017), pero para dar una solución aceptable en la lengua meta hay que tener un sólido conocimiento de la obra de la autora, de su contexto, de su lengua y de su cultura. Se ha pretendido llevar a cabo

las traducciones de los fragmentos recogidos en la Tabla 1 y en la Tabla 2 teniendo presentes estos elementos y usando estrategias orientadas a la lengua meta.

Se ha optado por la presentación de las traducciones en forma de espejo porque en el caso de las lenguas minoritarias se hace esencial darle visibilidad a la lengua y al texto fuentes, ya que además de que se traslade el contenido a otra cultura, se quiere hacer visible el texto original, con su lengua, para fomentar su uso o al menos difundir el conocimiento de este.

Una línea de investigación de gran interés consistiría en profundizar en las voces silenciadas de las lenguas cooficiales, poniendo el foco desde una perspectiva postcolonial y de género en textos escritos por mujeres y en textos escritos por la comunidad LGTBIQ+ y por minorías invisibilizadas.

Referencias

- Alarcón Bermejo, J. I. (2021). La figura de la autora en la obra de Clara Obligado: Diálogos entre “Salsa”(2002) y “Una casa lejos de casa. La escritura extranjera. Pasavento. *Revista de Estudios Hispánicos*, 9(2), 361–376.
- Alzard Cerezo, D. (2019). *Del modelo maternal del primer franquismo, al discurso neoliberal de la “buena madre”: mater amantísima, llena de gracia y de símbolos*. Universidad Complutense de Madrid.
- Anguita Martínez, V. (2020). *Anne Sexton y Alda Merini: La creación literaria para la desinstitucionalización psiquiátrica. Traducción, poesía y relevancia*. Sínderesis.
- Anguita Martínez, V. (2021). Hacia una traducción de “The Double Image” de Anne Sexton: apuntes sobre la bidireccionalidad de la maternidad. *La Colmena*. <https://doi.org/10.36677/lacolmena.v0i110.15939>
- Aresti, N. (2012). Masculinidad y nación en la España de los años 1920 y 1930. *Mélanges de La Casa de Velázquez*, 42–2. <https://doi.org/10.4000/mcv.4548>
- Arias, X. (1996). *Darío a diario*. Xerais.
- Avilés Farré, J., Egido León, Á., y Mateos López, A. (2011). *Historia contemporánea de España desde 1923: Dictadura y democracia*. Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Barry, P. (2002). Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory. In *Beginnings* (Issue c).
- Beyer, C. (2019). Motherhood and 21st Century Feminism: Reaching out Across the Divide. *Feminist Encounters: A Journal of Critical Studies in Culture and Politics*, 3(1–2). <https://doi.org/10.20897/femenc/5907>
- Blumer, H. (1969). *El interaccionismo simbólico: perspectiva y método*. Hora SA.

- Bueskens, P. (2018). *Modern Motherhood and Women's Dual Identities: Rewriting the Sexual Contract*. Routledge.
- Castillo Bernal, M. P., & Díaz Alarcón, S. (2018). *Antología poética voces femeninas siglo XX*. Síndéresis.
- Castillo Bernal, M. P., & Veroz González, M. A. (2022). *Manual de traducción humanístico-literaria y especializada*. Síndéresis.
- Chacón-Beltran, M. R. (2021). *English Sociolinguistics*. UNED.
- Chavkin, W., y Maher, J. M. (2010). The Globalization of Motherhood: Deconstructions and reconstructions of biology and care. In *The Globalization of Motherhood: Deconstructions and reconstructions of biology and care*. <https://doi.org/10.4324/9780203850510>
- Díaz Alarcón, S. (2021). Literatura como contrapoder: la construcción identitaria femenina en la obra de escritoras franco-magrebíes. *Anales de Filología Francesa*, 29. <https://doi.org/10.6018/analesff.476961>
- Foucault, M. (1984). ¿Qué es un autor? *Dialéctica. Revista de La Escuela de Filosofía y Letras*, IX (16).
- Frías Conde, F. X. (2016). *Notas de sociolingüística e historia da lingua galega*. Editorial UNED.
- Goodman, L. (2013). Literature and Gender. In *Literature and Gender*. <https://doi.org/10.4324/9780203714317>
- Hernández Sánchez, F. (2021). Donde habita el olvido.: La resiliencia del franquismo en los pliegues de la educación española del siglo XXI. *Historia Actual Online*, 56, 139–150.
- Kloss, H. (1986). On some terminological problems in interlingual sociolinguistics. *International Journal of the Sociology of Language*, 1986(57). <https://doi.org/10.1515/ijsl.1986.57.91>
- Lynn Budin, S. (2011). *Images of Woman and Child from the Bronze Age: Reconsidering Fertility, Maternity, and Gender in the Ancient World*. Cambridge University Press.
- Manrique, F. D. M. C., Marín, G. M., & Rodríguez, M. R. (2014). Maternidad: un proceso con distintos matices y construcción de vínculos. *Aquichan*, 14(3).
- Martínez Cuesta, F. J. (2017). Maternidad y primer Franquismo. *Revista de Comunicación y Salud*, 7. [https://doi.org/10.35669/revistadecomunicacionysalud.2017.7\(1\).151-172](https://doi.org/10.35669/revistadecomunicacionysalud.2017.7(1).151-172)
- McLeod, J. (2020). Beginning postcolonialism (second edition). In *Beginning postcolonialism (second edition)*. <https://doi.org/10.7765/9781526153531>
- Miguélez Carballeira, H. (2012). “La Literatura Es Eso, Literatura”: The Rhetoric of Empty Culture in Francoist and Neo-Francoist Discourses. *Journal of Spanish Cultural Studies*, 13(2). <https://doi.org/10.1080/14636204.2012.745323>
- Miguélez Carballeira, H. (2020). Sentimentality as Consensus. In *Engaging the Emotions in Spanish Culture and History*. <https://doi.org/10.2307/j.ctv16756g4.17>

- Molinero, C. (1998). Mujer, franquismo, fascismo. La clausura forzada en un mundo pequeño". *Historia Social*, 30, 97–117.
- Monteagudo, H. (2013). Spanish and other languages of Spain in the Second Republic. In J. del Valle (Ed.), *Political History of Spanish. The Making of a Language* (pp. 106–122). Cambridge University Press.
- Monteagudo, H. (2018). Lingua e Sociedade en Galicia. *LaborHistórico*, 3(1). <https://doi.org/10.24206/lh.v3i1.17105>
- Neira Jiménez, J., y Martos Pérez, M. D. (2021). *Literatura española y género*. Editorial UNED.
- O'Brien Hallstein, D. L. (2010). White feminists and contemporary maternity: Purging matrophobia. In *White Feminists and Contemporary Maternity: Purging Matrophobia*. <https://doi.org/10.1057/9780230106192>
- Palacios, M. (2012). *Forked tongues : Galician, Basque and Catalan womens's poetry in translations by Irish writers*. Shearsman Books. <http://hdl.handle.net/10347/16907>
- Payne, K., Shaughnessy, L., y Veiga, M. (2021). *A Different Eden: Ecopoetry from Ireland and Galicia*. Dedalus Press.
- Pena Presas, M. (2021). *Intempestiva. Unha biografía (literaria) de Xela Arias*. Galaxia.
- Ramblado, M. C. (2008). Madres de España / Madres de la anti-España: la mujer republicana y la transmisión de la memoria republicana. *Entelequia. Revista Interdisciplinar*, 7.
- Roca i Girona, J. (1996). *De la pureza a la maternidad. La construcción del género femenino en la postguerra española*. Ministerio de Educación y Cultura.
- Rodríguez López, S. (2010). *El patio de la cárcel. La Sección Femenina de FET-JONS en Almería (1937-1977)*. Centro de Estudios Andaluces.
- Rodríguez Muñoz, M. L. (2016). Las traducciones al inglés de *Le Deuxième Sexe* de Simone de Beauvoir: Prostitutas y hetairas. *Hikma*, 1(15). <https://doi.org/10.21071/hikma.v1i15.5721>
- Showalter, E. (1992). Killing the Angel in the House: The Autonomy of Women Writers. *The Antioch Review*, 50(1/2). <https://doi.org/10.2307/4612511>
- Talaván, N. (2017). *Translation as a science and translation as an art: a practical approach*. McGraw Hill.
- Woolf, V. (1929). *A Room of One's Own*.
- Woolf, V. (2014). Professions for Women. *Igarss 2014*, 20(1).
- Zamorano Rueda, A. I., y García Lorenzo, M. M. (2011). *The need to make it new: english literature and thought in the first half of the 20th century*. Editorial UNED.